

COMPLUTENSE TREASURES

VII CENTENNIAL
1293-1993

BIBLIOGRÁFICA COMPLUTENSE

THE HOUGHTON LIBRARY · HARVARD UNIVERSITY

4 th-26 th March, 1993



COMPLUTENSE UNIVERSITY OF MADRID

Gustavo Villapalos

Rector Magnífico de la Universidad Complutense de Madrid

PRESENTACION

Heredera de una larga y fecunda historia, la Universidad Complutense de Madrid, que cumple ahora su VII Centenario, es depositaria de un legado bibliográfico de valor incalculable.

Centenares de manuscritos, códices e incunables, varios miles de libros calificados técnicamente de «raros» y cerca de cinco millones de obras impresas se encuentran en las diversas bibliotecas de la Universidad y de sus Facultades, Escuelas, Institutos de investigación y otras dependencias de la Complutense.

Los esfuerzos de remodelación y la construcción de nuevas instalaciones de la que es modélica la Biblioteca de Humanidades, inaugurada hace tan sólo dos años, se unen a un no menor esfuerzo material y económico para afrontar las nuevas adquisiciones bibliográficas necesarias para el conocimiento del avance científico así como el propio cuidado de nuestro patrimonio bibliográfico.

En este sentido cabe considerar la presente Exposición Bibliográfica Complutense,

PRESENTATION

The Complutense University of Madrid, which now celebrates its VIIth Centenary, is heir to a long and fertile history and is the depository of a bibliographical legacy of incalculable value.

Hundreds of manuscripts, codices and incunabula, several thousands of books technically catalogued as «rare», and more than two million printed works are to be found in the many libraries of the University and its Faculties, Schools, Research Institutes and other Complutense departments.

The carrying out of renovation work together with the building of new installations, of which the Humanities Library, inaugurated only two years ago, is an example, complements the no less daunting task of accommodating the new bibliographical acquisitions that are needed for the advancement of scientific knowledge and the conservation of our bibliographical heritage.

It is in this sense that we should view the present Complutense Bibliographic Exhi-

como una manifestación de nuestros bienes patrimoniales del libro que es aún el máspreciado de los instrumentos de la ciencia y la cultura: «Apenas una cosa entre las cosas pero también un arma» que diría *Borges*.

Por todo ello para este encuentro entre dos grandes Universidades, que coincide con la inauguración del edificio del «Real Colegio Complutense» en Harvard, nos parece apropiado llevar a sus excelentes bibliotecas —la Houghton Library y la Wedener Library— una exposición de algunos de nuestros Códices de Incunables, que manifiestan aquel gran fenómeno de la transmisión de la cultura a través de los manuscritos y de la Imprenta, la gran creación de los albores del Renacimiento.

Dos joyas bibliográficas participan en esta exhibición, el Libro del Saber de Astronomía, extraordinaria obra de aquel rey de Castilla, Alfonso X el Sabio, quien a la muerte de Conrado IV aspiró al Sacro Imperio Romano Germánico al que acabó renunciando en 1275 cuando ya había sido elegido y reconocido Rodolfo de Habsburgo.

En el Libro del Saber de Astronomía se sistematizan los movimientos de los astros y de las constelaciones según las doctrinas de Claudio Ptolomeo el último gran nom-

bition: as a demonstration of our heritage, of books, which are still the most prized amongst the tools of science and culture. «Only a thing amongst other things, but also a weapon», as Borges would say.

For this encounter between two great universities, coinciding with the inauguration of the «Real Colegio Complutense» building in Harvard, it seems to us appropriate to take to those excellent libraries —The Houghton Library and the Wedener Library— an exhibition of some of our codices and incunabula which demonstrate the great phenomenon of the transmission of culture through the printing press, that great creation of the dawning of the Reinassance.

Two bibliographical gems are included in this exhibition. One of these is the «Libro de Saber de Astronomía», an extraordinary work of the Castillian King Alfonso X, the Wise, who, on the death of Conrad IV, aspired to the German Holy Roman Empire which he finally renounced in 1275 when Rudolf of Habsburg was elected.

In the «Libro de Saber de Astronomía» the movements of the stars and constellations were systematised according to the doctrines of Claudius Ptolomy. Ptolomy was the last great name of Greek Astronomy,

bre de la Astronomía griega, algunas de cuyas primeras obras impresas, pertenecientes a nuestros incunables, también ahora se presentan.

Otras razones, no menos importantes, nos llevan a incluir en la selección a la Biblia Políglota Complutense, la primera Biblia Políglota propiamente impresa en el mundo.

Es bien conocido que Johann Gutenberg, que ingenió su descubrimiento de la imprenta en Europa, sobre impresiones en planchas de madera de una Gramática Latina, obtuvo la gloria universal al imprimir hacia 1450 la famosa Biblia Latina de 42 líneas por plana.

La imprenta resultó ser una invención extraordinariamente útil para el desarrollo de los saberes. Entre 1470, en que, a iniciativa del Prior de la Sorbona Jean Henyllin y del profesor y humanista Guillaume Fichet se instala la primera imprenta francesa en los locales universitarios de París, hasta el año 1500, final de siglo, 250 ciudades europeas reciben esta invención que permitiría la producción y difusión en serie de las obras de los clásicos: Cicerón, Aristóteles, Virgilio, Esopo, Ovidio, Boecio y Séneca así como las ediciones de libros jurídicos, sobre todo el Corpus Iuris, obra cumbre del Derecho

some of whose printed works are to be found in our incunabula and are also to be exhibited.

Other reasons no less important, have lead us to include in the selection the Complutense Polyglot Bible, the first multilingual Bible in the world to be printed.

It is well known that Johann Gutenberg, who introduced his discovery of the printing press in Europe with the printing by wooden plates of a Latin Grammar, obtained universal acclaim by printing, in 1450, the famous Latin Bible of 42 lines a page.

Printing turned out to be an extraordinarily useful invention for the development of knowledge. Between 1470, when, on the initiative of the Proir of the Sorbonne Jean Henyllin and the teacher and humanist Guillaume Fichet, the first French printing press was installed in the university buildings of Paris, until the end of the century in 1500, 250 European cities acquired the use of the printing press. This was to make possible the mass production and diffusion of the classical works of Cicero, Aristotle, Virgil, Aesop, Ovid, Boecio and Seneca as well as the editions of juridical books, especially the Corpus Iuris, master work of Justinian Roman Law which was distributed all over Europe by the well-known

Romano Justiniano, que se difunde por toda Europa, en el conocido proceso de la Recepción y de obras científicas y técnicas que abarcan desde la Geografía de Ptolomeo hasta la Arquitectura de Alberti.

El Humanismo encuentra en la imprenta su frente principal para la expansión de los textos clásicos y posteriormente de sus traducciones.

La imprenta también se desarrolla en los centros culturales y religiosos de los Reinos Hispánicos —Barcelona, Segovia, Valencia, Zaragoza, Sevilla— y desde luego en las Universidades de Salamanca y en la Complutense, organizada en los albores del siglo XVI por el cardenal Cisneros sobre el antecedente fundacional del rey Sancho IV de 1293.

Con anterioridad incluso a la inauguración oficial del Colegio Mayor de San Ildefonso —1508— ya está funcionando una imprenta en Alcalá cuya primera edición parece ser de 1502, la *Vita Christi* del Cartujano, traducida por Ambrosio de Montesinos a instancia de los Reyes Católicos y cuya edición costada por el cardenal Cisneros se imprimió por Ladislao Polono, un impresor venido de Alemania.

Pero la gran obra de la que arranca la gloria científica y editorial de la Universidad

process of «Reception». Scientific and technical works ranging from the geography of Ptolomy to the architecture of Alberti were similarly distributed.

Humanism found in the printing press the principal tool for the expansion of the classical texts and their later translations.

Printing also developed in the cultural and religious centres of the Spanish Kingdoms —Barcelona, Segovia, Valencia, Zaragoza, Seville— and, of course, in the Universities of Salamanca and the Complutense, organised in the early years of the 16th century by Cardinal Cisneros working on the foundations laid by King Sancho IV in 1293.

Even before this, as witnessed in the official inauguration of the Colegio Mayor of San Ildefonso in 1508, a Complutense printing press was already working, the first edition of which seems to be Cartujano's «Vita Christi» in 1502, translated by Ambrosio de Montesinos at the request of King Ferdinand and Queen Isabella and whose edition was paid for by Cardinal Cisneros. It was printed by Ladislao Polono, a typographer brought from Germany.

But the great work than was to initiate the scientific and editorial splendour of the

Complutense será la edición de una Biblia Políglota, ordenada y dirigida por el profesor Cardenal Cisneros, con la colaboración de los más eminentes expertos a quienes hizo titulares de las lenguas clásicas. Esta obra fue impresa por Arnao Guillén de Brocard en la ciudad de Complutum —Alcalá— en sus caracteres hebreos, arameos, griegos y latinos y su realización quedó finalizada en 1517 el mismo año de la muerte del cardenal.

La Biblia Políglota Complutense fue la primera propiamente impresa en el mundo y el modelo de todas las posteriores —Biblia Regia de Amberes, Biblia de París y Biblia de Londres o de Walton, patrocinadas sucesivamente por Felipe II, Guy-Michel le Jay y Oliver Cromwell.

La Biblia Políglota se considera la gloria de la Universidad Complutense en los albores del Humanismo.

Para su elaboración se requirieron las versiones bíblicas griegas, latinas, hebreas, arameas y siríacas y para tal fin Cisneros reunió materiales de extraordinario valor, algunos de los cuales se encuentran en la presente exposición y catálogo.

Cuando apenas quedaron ejemplares de esta Políglota Complutense debido al naufragio de un navío que transportaba a Ita-

Complutense University was the edition of a Polyglot Bible, arranged and directed by the same Cardinal Cisneros with the collaboration of the most eminent experts of the classical languages. The work was printed by Arnao Guillen de Brocard in the city of Complutum —Alcalá— in the Hebrew, Aramaic, Greek and Latin alphabets, and was finally completed in 1517, the year of the Cardinal's death.

The Complutense Polyglot Bible was, strictly speaking, the first to be printed in the world and was the model for all those that came afterwards: the Biblia Regia de Amberes, the Bible of Paris, the Bible of London or Walton, which were sponsored in turn by Philip II, Guy-Michel le Jay and Oliver Cromwell. This work was considered to be the glory of the Complutense University in the early days of Humanism.

For its elaboration the Greek, Latin, Hebrew, Aramic and Syriac biblical versions were required. Accordingly, Cardinal Cisneros brought together material of extraordinary value, some of which can be seen in the present exhibition and catalogue.

When there were only a few examples left of the Polyglot Bible owing to the sinking of a ship carrying a cargo of the bibles to Italy, King Philip II commissioned the cel-

lia un cargamento de ellas, el rey Felipe II ordenó al célebre teólogo y orientalista español Benito Arias Montano que dirigiera una nueva Políglota que tomaría el nombre de Biblia Regia o de Amberes por ser allí impresa por el famoso tipógrafo Cristóbal Plantino. Aquella empresa pretendió ser la expresión de la fortaleza espiritual y política de un Imperio —el Imperio Español— del que se decía que por extensión, en él nunca se ponía el sol.

La Universidad Complutense de Madrid, llamada desde sus orígenes a una vocación universal, sale de este modo al mundo a través de esta exposición que se presenta en Harvard University una de las grandes cunas del saber de nuestro tiempo por medio de una muestra de su Patrimonio Bibliográfico, el más importante de España en Incunables después de la Biblioteca Nacional, en el conjunto de una ya inmensa serie de libros en los que descansa el fragor del mundo y sus batallas que, como dijera Borges en su mismo verso..., «Este tumulto silencioso duerme / en el ámbito de uno de los libros, del tranquilo anaquel. Duerme y espera».

ebredated Spanish theologian and orientalist Benito Arias Montano to produce a new Polyglot Bible, to be named the «Biblia Regia», or «de Amberes», as it was to be printed there by the famous typographer Cristóbal Plantino. This enterprise was intended to be the expression of the spiritual and political force of a great empire —the Spanish Empire— of which it was said that, because of its size, the sun never set.

The Complutense University of Madrid, was called to a universal vocation from its beginning. It goes forward into the world in the same spirit with this exhibition which is to be presented in Harvard University, one of the great cradles of Knowledge of our time, with a sample of its bibliographical heritage.

The collection of incunabula is the most important in Spain after the National Library, and is included in an immense series of books; books in which rests the noise of the world and its battles. As Borges said... «That silent tumult sleeps / In the confines of one of the books / Of that tranquil shelf. It sleeps and waits.